

**2008. 전라남도 원어민 영어보조교사 고용계약서**  
**CONTRACT FOR 2008 JEOLLANAMDO LANGUAGE PROGRAM**

(JLP)

대한민국 전라남도교육감 (이하 “고용자”라 한다)과 \_\_\_\_\_ 국민이며 \_\_\_\_\_에 주소를 둔 원어민 (성명)\_\_\_\_\_ (이하 “피고용자”라 한다)은 대한민국 전라남도 원어민 영어보조교사 초청·활용 사업을 위하여 다음과 같이 고용 계약을 체결한다.

This Employment Contract (hereinafter this “Contract”) is made by and entered into between the Superintendent of Jeollanamdo Provincial Office of Education, the Republic of Korea(hereinafter“Employer”), and the native English instructor (Name)\_\_\_\_\_ (hereinafter“Employee”) a(an) \_\_\_\_\_ citizen residing at \_\_\_\_\_ .

**제1조(목적)** 이 고용계약서는 전라남도의 원어민 영어보조교사 초청·활용 사업의 일환으로 초청된 피고용자의 직무와 고용 조건에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

**Article1(Purpose)** This contract is made for the purpose of setting forth the terms and conditions of employment for native English speakers who participate in the Jeollanamdo Language Program.

**제2조(고용등급)** 고용자는 피고용자를 [ 영어보조교사 S등급/  영어보조교사 1등급/  영어보조교사 2등급/  영어보조교사 3등급]으로 고용한다.

**Article2(Status of Employment)** Employee shall be hired pursuant to this Contract as a [ Special level English Language Instructor(ELI) /  1st level ELI /  2nd level ELI /  3rd level ELI].

**제3조(임무)** 원어민 영어보조교사로 근무하는 피고용자의 임무는 다음과 같다.

1. 한국인 교사와 협동수업을 하되 수업보조자, 또는 주도적 운영자가 될 수 있다.
2. 영어 수업 관련 자료를 제작한다.
3. 영어 교육 관련 교육자료의 개발을 보조한다.
4. 학교 영어 활동 및 기타 특별활동을 지원한다.
5. 한국인 교사 및 학생에 대한 영어 회화 교육을 실시한다.
6. 방학 중 각종 영어프로그램을 포함한 고용자가 지정하는 기타의 업무를 수행한다.

**Article3(Duties)** ELIs shall perform the following duties:

1. To *jointly conduct English classes with Korean teachers, or on occasion lead the classes.*
2. To prepare teaching materials for English classes;
3. To assist with the development of teaching materials related to English language education;
4. To assist with activities related to English language education and other extracurricular activities within the place of employment;
5. To conduct English conversational classes/courses for Korean teachers and students, and

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)
---------------	---------------	---------	----------------

CONTRACT FOR 2008 JEOLLANAMDO LANGUAGE PROGRAM IN KOREA (JLP) 【 10 - 2】

6. To perform other duties as designated by Employer including various English programs during the school vacation.

**제4조(지휘 감독)** 피고용자는 고용자가 지정하는 소속기관장의 구체적인 지휘 감독을 받아 위 제3조에 정한 임무를 수행한다.

**Article4(Supervision)** Employee shall carry out the duties set forth in the foregoing Article 3 pursuant to and under specific instruction and supervision of the Supervisor of the Work Place designated by Employer.

**제5조(고용기간)** 고용기간은 2008년 월 일부터 2009년 월 일까지로 한다.

**Article5(Term of Employment)** The Term of Employment shall commence on \_\_\_\_\_ (month) \_\_\_\_\_ (day), 2008 and end on \_\_\_\_\_ (month) \_\_\_\_\_ (day), 2009.

**제6조(사직)** ① 피고용자는 제5조에 규정된 고용기간동안 임무를 수행한다.  
② 그러나 만약 피고용자가 불가피하게 고용기간 중도에 사직할 경우에는 최소한 30일 전에 사직하고자 하는 일자와 사유를 서면으로 고용자에게 통보하여야 한다.  
③ 피고용자가 사직하는 경우에는 귀국항공료는 피고용자가 부담하며, 피고용자의 비자는 취소된다.

**Article6(Resignation)** ① Employee shall perform the duties set forth under Article 3 hereof during the Term of Employment set forth under Article 5 hereof.  
② However, if Employee should desire to resign from the Jeollanamdo Language Program and thereby terminate this Contract, he/she must give Employer a thirty (30) days prior written notice of resignation stating the date of and the reason for resignation.  
③ In the case of Employee's resignation, the airfare for the return flight shall be borne by Employer, and his/her visa shall be cancelled.

**제7조(근무지)** ① 피고용자는 고용자가 지정하는 전라남도 소재의 학교, 교육청, 연수기관, 교육기관에서 근무하여야 한다.  
② 고용자는 피고용자의 근무지를 복수의 기관으로 지정할 수 있다.  
③ 고용자는 학교 방학기간 또는 학기중 피고용자의 근무지를 교육청, 연수기관 및 교육기관에서 근무하도록 지시할 수 있다.(단, 이 경우에는 급여 이외에 별도의 강사료를 지급할 수 있다.)

**Article7(Work Place)** ① Employee shall work at a Work Place as designated by Employer, and the Work Place may be a school, Provincial or Local Office of Education, training center, or any other educational institute located in Jeollanam-do Province.  
② Employer may designate multiple Work Places for Employee.  
③ Employer may designate Employee to work at a Provincial or Local Office of Education, training center or other educational institute while school is in session or recess.(Employer will be able to pay additional money to Employee who participates in special teaching programs.)

**제8조(근무시간)** ① 피고용자는 매일 오전 9시부터 오후 5시까지, 주 5일을 근무하며, 토요일과 일요일 및 대한민국 공휴일은 근무하지 않는다.  
② 피고용자의 근무시간은 대한민국 공무원의 출퇴근 시간을 준용하되, 근무지의 소속기관장이 정하는 바에 의해 조정할 수 있다.  
③ 피고용자의 주당 실제 수업 시간 수는 22시간을 초과하지 않는다. 보충수업으로 주당 실제 수업시간수가 22시간을 초과하는 경우에는 초과하는 시간에 대하여 보충수업수당을 지급한다.

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)
---------------	---------------	---------	----------------

CONTRACT FOR 2008 JEOLLANAMDO LANGUAGE PROGRAM IN KOREA (JLP) 【 10 - 3】

- ④ 소속기관장은 피고용자에게 위의 근무일 또는 근무시간 이외의 근무를 지시할 수 있다. 이 경우에는 시간외 수당을 지급한다.
- ⑤ 본조 제 3, 4항의 경우 한국인교사에게 지급하는 수당과 동일한 수당을 지급한다.

**Article8(Work Hours)** ① Employee shall work between the hours of 9:00 am to 5:00 pm for five (5) calendar days per week from Monday to Friday and shall not work on Saturdays, Sundays, or any national holidays of the Republic of Korea.  
② The Work Hours of Employee may follow the normal work schedule of civil servants of the Korean Government; however, such Work Hours may be adjusted by Employer as he/she deems appropriate.  
③ Actual class instruction hours of Employee shall not exceed twenty two(22) hours per week. If, however, Employee's actual weekly class instruction hours exceed twenty two (22) hours due to supplementary class instruction, Employee shall be entitled to a supplementary class instruction pay.  
④ Employer may require Employee to work overtime in addition to normal Work days and Work Hours. In this case, overtime pay will be provided.  
⑤ In the case of payment pursuant to the foregoing ③ ④, Employee shall be paid for the supplementary class instruction hours and overtime at the rate applicable to Korean teachers .

**제9조(보수)** ① 피고용자의 보수는 매월 한화 \_\_\_\_\_ 원이며, 대한민국법에 따라 소득세와 건강보험료 및 국민연금을 원천 징수한다.  
② 보수는 매월 25일에 지급한다. 만일 이 날이 근무일이 아닌 경우에는 그 전날에 지급한다.  
③ 피고용자의 근무일이 한 달이 되지 않는 경우에는 근무 개시일 또는 종료일에 따라 일할 계산하여 보수를 지급한다.  
④ 피고용자가 사전 허가 없이 무단결근 하였을 경우에는 결근일수만큼 일할 계산하여 보수에서 공제할 수 있다.  
⑤ 피고용자는 본 계약에 규정된 보수 이외에는 일체의 다른 보수를 청구할 수 없다.

**Article9(Salary)** ① Employee shall be paid the total amount of \_\_\_\_\_ Korean Won per month. However, Korean income tax, medical insurance premium and a national pension contribution, as required under Korean law, shall be withheld each month from Employee's salary.  
② Employee's salary shall be paid on the 25th of each month. If this day falls on a national holiday, Saturday or Sunday, the salary will be paid on the immediately preceding business day.  
③ When Employee has not worked a full month, salary for that month shall be paid on a pro rata basis either from the first day or until the last day of work.  
④ If Employee should be absent from work without having obtained a prior approval, Employee's salary for that month shall be lessened by the amount calculated on a pro rata basis for the number of unauthorized absent days.  
⑤ Employee shall not claim, against Employer, any compensation and/or payment other than those provided for in this Contract.

**제10조(재계약)** ① 제5조에서 정한 고용기간은 피고용자와 고용자간의 상호 합의에 의하여 1년 단위로 재계약할 수 있다.  
② 본조 제1항의 규정에 의해 재계약을 체결하는 경우, 피고용자는 고용계약 만료 직전의 방학기간 동안에 주말과 국경일을 포함하여 1주간의 본국 방문을 할 수 있다.

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)
---------------	---------------	---------	----------------

③ 재계약을 체결한 피고용자가 본국(또는 본국 범위 내 타국)을 방문하는 경우에 한하여, 고용자는 한국 국내에서 피고용자의 본국 거주 지역(또는 본국 범위 내 여행 목적지)까지의 최단거리 왕복 3등석 항공료를 피고용자에게 재입국 후 제11조 제1항에 따라 지급한다.

**Article 10**(Renewal) ① The Term of Employment stated in Article 5 hereof may be renewed by the mutual written agreement between Employer and Employee, provided that each renewed employment term does not exceed one (1) year.

② In the case of renewal of this Contract pursuant to the foregoing①, Employee shall be given one (1) week paid home leave which shall take place during summer or winter vacation (inclusive of weekends and national holidays).

③ In the event Employee travels to his/her home country(or another destination which is equal to or less than the distance to his/her home) pursuant to the foregoing②, Employee's round trip airfare shall be reimbursed by Employer after Employee's return to Korea. The round trip airfare for Employee's flight shall be based on an economy class airfare of the most direct flight available according to Article 11 ① hereafter

**제 11조**(항공료) ① 피고용자의 입국항공료는, 피고용자의 입국 후 고용자가 피고용자의 거주 지역에서 근무지까지의 최단거리를 기준으로 한 3등석 항공요금 상당액(국내선 포함) 및 근무지까지의 버스(열차) 등 교통비를 대여한다. 사유의 여하를 불문하고 고용계약 개시일로부터 6개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자는 계약종료 즉시 위 대여금을 고용자에게 반환한다. 피고용자가 고용기간 개시일로부터 6개월 이상 근무하는 경우 본 항에 의한 대여금의 상환 의무는 면제된다.

② 피고용자가 고용기간 만료 시까지 근무하고 고용기간이 만료되는 날로부터 10일 이내에 본국(또는 본국 범위 내 타국)으로 귀국하는 경우 고용자는 한국 국내에서 피고용자 본국 거주 지역(또는 본국 범위 내 여행 목적지)까지의 최단거리 귀국 3등석 항공료를 피고용자에게 지급한다.

**Article 11**(Airfare) ① The airfare for Employee's flight, actual purchasing price, to Korea shall be loaned after the arrival by Employer based on an economy class airfare of the most direct flight available from his/her permanent residence their *work place, including subsequent bus or train fare*. In case of the termination of this Contract within six (6) months, regardless of course or ground therefore, Employee shall immediately pay back Employer the above mentioned loan. If Employee works more than six (6) months during the term of Employment from the date of commencement, Employee's obligation to pay back the loan provided pursuant to this provision shall be waived by Employer.

② If Employee works fully until the end of the Term of Employment and returns to his/her home country (or another destination which is equal to or less than the distance to his/her home) within 10 days from the expired date of the Term of Employment, Employer shall pay for Employee's return flight to his/her home( or another destination which is equal to or less than the distance to his/her home) based on an economy class airfare of the most direct flight available.

**제 12조**(주거) ① 고용자는 피고용자에게 고용자가 선정한 주거를 제공한다. 주거 형태는 임대주택, 원룸, 또는 아파트를 포함하나 이에 한정되지 않는다. 주거의 사용에 따른 제세공과금은 피고용자의 부담으로 한다.

② 고용자가 고용기간동안 주거를 제공하지 못하는 경우 고용자는 피고용자에게 매월 한화 300,000원의 주거비를 지원한다.

③ 피고용자의 주거가 선정될 때까지 고용자는 임시주거를 제공할 수 있다.

④ 주거를 제공할 것인지 주거비를 지원할 것인지는 고용자가 선택하며, 일단 선택한 이후에는

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)
---------------	---------------	---------	----------------

CONTRACT FOR 2008 JEOLLANAMDO LANGUAGE PROGRAM IN KOREA (JLP) 【 10 - 5】

고용기간동안 이를 변경할 수 없다.

⑤ 고용자가 주거를 제공하는 경우 고용자는 침대, 식탁 및 의자, 옷장, 가스렌지, 냉장고, 세탁기, 전자렌지, 텔레비전, 소파 등의 가전제품 및 가구를 제공한다. 단, 피고용자는 고용자가 제공하는 가전제품 및 가구 이외의 물품을 요구할 수 없다. 제공된 물품의 관리 및 수리 일체에 대하여는 피고용자가 책임진다.

**Article 12(Housing)** ① Employer shall provide Employee with housing selected by Employer. Housing selected by Employer may be, included but not limited to, a leased house, a studio-type room, or an apartment. Any and all fees, charges, costs, taxes, expenses, etc. incurred in using the housing shall be borne by Employee.

② If Employer is not able to provide housing for Employee, Employer shall provide Employee with 300,000 Korean Won per month, as a rent subsidy, in lieu of the housing set forth in the foregoing

③ Employer may provide temporary housing until the appropriate housing for Employee becomes available.

④ Employer shall decide whether to provide Employee with housing or a rent subsidy. Once decided, Employer's decision shall not be subsequently changed during the term of Employment.

⑤ If Employer provides housing to Employee, Employer will provide appliances and furniture such as a bed, table and chairs, a closet, a gas range, a refrigerator, a washing machine, a microwave, a TV set, and a sofa. Employee shall not request or demand any other appliances or furniture than those provided by Employer. Employee shall take responsibility for the maintenance and repair of appliances and furniture provided by Employer.

**제 13조(퇴직금)** 고용자는 피고용자가 계속하여 1년 이상 근무한 경우, 대한민국의 근로기준법에 정한 바에 따라, 계속근로년수 1년에 대하여 30일분의 평균임금을 퇴직금으로 지급한다.

**Article 13(Severance Pay)** Employee shall be entitled to severance pay(equivalent to approximate one month's salary), upon successful completion of each one-year contract.

**제 14조(기타 혜택)** ① 고용자는 피고용자에게 정착금 300,000원을 고용계약 첫 달에 지급한다. 사유의 여하를 불문하고 고용계약 개시일로부터 6개월 미만에 본 계약이 조기에 종료되는 경우 피고용자는 계약종료 즉시 정착금을 고용자에게 반환한다.

② 고용자는 피고용자에게 건강보험료(피고용자 1인을 원칙으로 하되, 가족 동반 시 부양해야 할 가족인 경우에는 가족의료보험료 포함)의 50%를 지원한다.

③ 고용자는 국민연금보험료의 50%(월보수액의 약4.5%)를 피고용자에게 지원한다. 미국 및 캐나다 국적의 피고용자는 계약종료 후 한국을 떠날 때 소정의 서류를 국민연금관리공단에 제출하면 불입한 국민연금보험료를 환불 받을 수 있다.

④ 도서나 도서 인근 지역(고흥, 완도, 진도, 신안)에서 근무하는 원어민 영어보조교사에게는 벽지 수당을 매월 100,000원 씩 지급한다.(월급여에 포함)

⑤ 캐나다를 제외한 타국적 피고용자는 소정의 서류(피고용자의 거주지국의 권한 있는 당국자가 발급하는 “거주자증명서”와 근로소득에 대하여 조세조약에 따른 “소득세 면제 신청서”)를 최초의 보수 지급전에 고용주에게 제출하면 최초 2년간 대한민국 소득세를 감면 받을 수 있다. 한국에서 이미 2년 이상 근무한 피고용자는 소득세 감면 혜택을 받을 수 없다.

**Article 14(Other Benefits)** ① Employee shall be entitled to one time only settlement allowance of 300,000 Korean Won, when he/she first arrives in Korea. In case of the termination of this contract

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)
---------------	---------------	---------	----------------

CONTRACT FOR 2008 JEOLLANAMDO LANGUAGE PROGRAM IN KOREA (JLP) 【 10 - 6】

within six (6) months, regardless of course or ground therefore, Employee shall immediately pay back Employer the fore mentioned allowance.

② Employer shall provide Employee with half of the medical insurance pursuant to the National Medical Insurance Act of Korea. In the event Employee has his/her family living with him or her in Korea, Employer will also provide and pay for medical insurance premium for Employee's family.

③ The employer shall provide employee with half of the national pension plan deduction(approximately 4.5% of salary) pursuant to the National Pension Corporation Act of Korea. American or Canadian employee is eligible for a pension distribution refund if he/she submits the required documents to the Korean National Pension Corporation when he/she leaves Korea after the completion of his/her contract.

④ Employees working in remote areas ( in Goheung, Wando, Jindo, and Shinan) will be eligible for a special rural allowance of 100,000 Korean Won per month. (Included in monthly pay)

⑤ Employees with the exception of Canadians, shall be eligible for exemption from paying Korean income tax during the period of the first two years if he/she provides the following documents to the employer before the first payment of salary:

1)"Residence Certificate" issued by a competent authority of employee's resident country 2) "an Application for Tax Exemption" on non-resident's Korean source income provided under the Korean Tax Treaty. If employee has already worked more than two years in Korea, he/she shall not be eligible for tax exemption.

**제15조(유급휴가)** ① 고용자는 피고용자에게 제5조에 규정한 고용기간 동안 주말과 국경일을 포함하여 34일간 유급휴가를 준다. 피고용자는 2월에 26일간의 겨울 휴가를 받으며, 8월에 1주일간의 휴가를 받을 수 있다. 피고용자는 또한 고용주의 사전 승인 하에 학기 중에 개인 업무처리를 위한 1일간의 임의 휴가를 받을 수 있다.

② 피고용자는 이 유급휴가를 받기 위해서는 15일전에 소속기관장에게 휴가를 문서로 신청하여 승인을 받아야 한다. 원활한 업무진행을 위해 고용자는 피고용자와 협의하여 휴가시기를 조정할 수 있다.

**Article 15(Paid Leave)** ① Employee shall be entitled to a vacation period of up to 34 days (inclusive of weekends and national holidays) during the Term of the Employment set forth in Article 5 hereof. Employee may take up to twenty-six (26) winter vacation days during the month of February, and seven (7) summer vacation days during the month of August. Employee may also take one (1) discretionary vacation day as a "floater" which may be used during the semester upon prior approval.

② Employee shall apply for and obtain Employer's consent to take leave in writing, at least fifteen (15) days in advance. If the requested vacation period interferes with smooth work operations, Employer/Employee should negotiate alternate vacation dates.

**제16조(병가)** ① 피고용자는 고용기간 중 출근할 수 없는 정도의 질환이 있을 때 소속기관장의 사전 승인을 받아 유급병가를 받을 수 있다.

② 유급병가 기간이 7일을 초과하는 경우(휴일과 비근무일을 포함)에는 의사의 진단서를 소속기관장에게 제출하여야 한다.

③ 피고용자의 유급병가 기간은 고용기간동안 총 15일 이내이며, 15일을 초과하는 경우에는 무급으로 한다.

**Article 16(Sick Leave)** ① Employee shall be entitled to a paid sick leave if an illness or injury

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)
---------------	---------------	---------	----------------

prevents him/her from performing the duties under this Contract, provided, however, that he/she obtains Employer's prior consent.

② When Employee takes a sick leave for more than seven (7) days (inclusive of a national holiday, Saturday, and Sunday), Employee shall submit a practicing doctor's medical report to Employer.

③ Employee's paid sick leave during the Term of Employment shall not exceed fifteen (15) calendar days. If Employee requires a sick leave for more than fifteen (15) calendar days, Employee may take a further sick leave without pay.

**제17조(특별휴가)** ① 피고용자는 다음 각호의 사유가 있을 경우 특별휴가를 받을 수 있다.

1. 피고용자 본인의 결혼 7일
2. 피고용자의 부모 또는 배우자 사망 7일, 자녀 사망 5일
3. 피고용자 본인의 출산 전후를 합하여 90일

② 본조 제1항 제1호 및 제2호는 보수가 지급되나, 제3호는 최초 60일에 한하여 보수가 지급된다.

**Article17(Special Leave)** ① Employee may take a Special Leave for a number of days as set forth below for each of the following events:

1. Seven (7) calendar days for Employee's marriage.
2. Seven (7) calendar days for the death of Employee's parent or spouse; five (5) calendar days for the death of Employee's child.
3. In case of a female Employee, ninety (90) calendar days for a maternity leave.

② Special leaves specified in items ① 1 and 2 are available with pay. However, maternity leave(item ① 3) shall be available with pay for only the first sixty (60) days.

**제18조(복무)** ① 피고용자는 교사의 품위를 손상시키는 행동을 하여서는 아니 된다. 피고용자는 한국인 교사에 적용되는 복무규정을 준수하여야 한다.

② 피고용자는 고용자가 지정한 근무지 이외의 다른 기관에서 영업 행위(시간제 근무 포함)를 할 수 없다.

③ 피고용자는 학교 및 학생 교육을 해칠 수 있는 활동을 하여서는 아니 된다.

**Article18(Codes of Conduct)** ① Employee shall not behave in any manner which may damage or tarnish the reputation of the teaching profession. Employee shall comply with and observe any codes of conduct applicable to Korean teachers.

② Employee shall not engage in any other job (including a part time job) during the Term of Employment set forth under Article 5 hereof.

③ Employee shall not be involved in any activities which may cause harm to the students or be of detriment to the reputation of the school.

**제19조(계약 해지)** ① 고용자는 다음과 같은 경우에 본 계약을 해지할 수 있다.

1. 피고용자가 대한민국법을 위반하는 경우
2. 피고용자가 계약사항을 이행하지 아니하거나, 성실하게 임무를 수행하지 않는 경우
3. 피고용자가 특별한 이유 없이 1주 이상 연속하여 근무를 하지 않은 경우
4. 피고용자가 제출한 지원서의 내용이 사실이 아니거나 거짓이 있는 경우
5. 피고용자가 신체적 또는 정신적 질환이 있어 계속 근무하기 어렵다고 판단되는 경우(피고용자는 고용자가 건강진단을 요구하면 즉시 이에 응하여야 한다)
6. 본 계약 제16조에서 정한 피고용자의 병가기간(유급 및 무급 포함)이 고용기간동안 총 30일을 초과하는 경우

② 본조 제1항 각호의 사유로 인하여 본 계약이 해지되는 경우 고용자는 피고용자에게 보수를

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)
---------------	---------------	---------	----------------

CONTRACT FOR 2008 JEOLLANAMDO LANGUAGE PROGRAM IN KOREA (JLP) 【 10 - 8】

일할 계산하여 지급하며 귀국항공료는 피고용자가 부담한다. 그리고 피고용자의 비자는 취소된다.

③ 본조 제1항 각호의 사유로 인하여 본 계약이 해지되는 경우 피고용자는 제11조 제1항에 따라 대여금을 즉시 상환하여야 한다.

**Article 19**(Termination of the Contract) ① Employer may terminate or cancel this Contract upon occurrence of any one of the following events:

1. If Employee violates the laws of the Republic of Korea.
2. If Employee fails to perform or unsatisfactorily perform any of the duties stipulated in this contract.
3. If Employee fails to perform continuously his/her duties for more than a week without any excuse.
4. If any of the information provided in Employee's application is neither true nor accurate.
5. If it is determined that Employee is prevented from or incapable of performing his/her duties set forth in Article 3 hereof for a medical reason, whether it is a physical or psychological ailment. (If requested by Employer, Employee must be immediately available for a medical examination.)
6. If the sick leave used by Employee pursuant to Article 16 hereof exceeds thirty (30) days.

② In the event that this Contract is terminated pursuant to the foregoing ①, Employer shall pay Employee a prorated salary based on the number of days actually worked by Employee. In such event, Employee shall be responsible for the return flight to his/her home country. Employee's visa will subsequently be cancelled.

③ In the event of termination of this Contract pursuant to any of the provisions set forth in the foregoing ①, Employee shall immediately refund the loan to Employer pursuant to Article 11① .

**제20조**(계약 조항 이외의 사항) 기타 본 계약서에 규정되지 아니한 사항은 피고용자의 의견을 수렴하여 고용자가 정한다.

**Article 20**(Matters not explicitly stated in the Contract) Matters not explicitly stated in the Contract shall be determined by Employer by taking Employee's concerns into consideration .

**제21조**(사전연수 이수) ① 피고용자는 입국 후 전라남도교육청에서 실시하는 사전연수를 이수하여야 한다.

② 사전연수 기간의 일부는 제5조의 고용기간에 포함되지 않을 수 있으며, 고용기간에 포함되지 않는 기간은 보수가 지급되지 않는다.

③ 만일 피고용자가 사전연수를 이수하지 못하는 경우에는 본 계약이 무효화됨과 동시에(사전연수가 없는 시기 입국자는 해당없음) 본국으로 귀국하여야 하고 귀국항공료는 피고용자가 부담하며, 피고용자의 비자는 취소된다. 또한 제11조 제1항에 규정된 입국항공료 상당액의 대여금은 지급하지 아니한다.

**Article 21**(Completion of Orientation) ① Employee shall complete the orientation conducted by Jeollanamdo Educational Office immediately after arrival to Korea.

② A portion of the orientation period may be excluded from the Term of Employment under

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)	
---------------	---------------	---------	----------------	--



Article 5. Thus Employee may not be *paid* for that period.

③ If Employee fails to fully complete the orientation (*unless Employee arrives in Korea on a date not scheduled for orientation*), this Contract shall be subsequently terminated and Employee must return to his/her home country. In that case, the return airfare shall be borne by Employee, and the loan for the flight to Korea provided for in Article 11 ① shall not be available to Employee. Employee's visa shall be cancelled.

**제22조(손해배상)** ① 본 계약의 이행과정에서 피고용자의 주의태만, 과실, 위법행위 또는 이와 관련하여 발생될 수 있는 손해 배상을 피고용자에게 요구하기 위하여 사전에 일정 금액을 고용자는 피고용자로부터 담보한다. 최초급료부터 매월 200,000원씩 3개월 간 총 600,000원을 공제한다.

② 피고용자의 계약이 만료 또는 종료되기 전까지 고용자는 대여한 시설물 이용과 그에 관련된 재정사항 등에 대한 사전점검을 실시하여 발생된 손해가 있을 경우 피고용자에게 서면 확인하고 사전에 공제 담보한 금액으로 배상 조치하고, 부족할 경우에는 추가로 피고용자에게 배상을 요구하여야 한다. 피고용자가 시설물 이용에 대한 주의 성실의 의무를 다하여 손해가 없을 경우에는 사전에 공제 담보한 금액을 계약 만료 한달 이내에 반환하여야 한다.

**Article22(Indemnity)** ①Employee shall indemnify and protect Employer from any liability or damages arising from or in relation to any negligent, faulty, or illegal activity of Employee during the Term of Employment under this contract. For safety deposit, 200,000 Korean won per month will be deducted from Employee's salary for the first 3 months of employment until it amounts to a total of 600,000 Korean won.

②Employer shall check the leased facilities and financial matters arising from the use of these facilities by Employee before the Term of Employment is completed. If any liability or damages are found, these shall be confirmed in written form by Employee, who will provide compensation from the security deposit pursuant to the foregoing①. In the case of the insufficient security of indemnity pursuant to the foregoing①, Employer shall demand further compensation. If employe is free from any liability or damages, Employee shall be refunded the total amount of money secured within one month of the termination of the contract.

**제23조(준거법, 언어 및 관할)** ① 본 계약 및 본 계약상의 권리 의무에 관한 사항은 대한민국법에 의하여 해석되고 결정되어진다.

② 본건 계약의 언어는 한글이며, 다른 언어로의 번역은 편의를 위한 것이다.

③ 당사자들은 본건 계약과 관련하여 발생된 분쟁을 해결하기 위하여 신의성실의 원칙에 따라 노력하여야 한다. 본건 계약과 관련하여 발생된 분쟁을 상호 원만하게 해결할 수 없을 경우에는 대한상사 중재원의 규칙에 따라 최종적으로 중재에 의해 해결된다.

**Article23(Governing Law, Language and Venue)** ① The terms of this Contract and the rights and obligations of the parties hereto shall be construed, interpreted and determined in accordance with the laws of the Republic of Korea.

② The Governing language of the Contract shall be Korean. The English translation of this Contract is made for the purpose of convenience.

③ If a dispute or disagreement should arise in connection with or out of this Contract, the parties hereto shall first try to resolve it in accordance with a principle of good faith. However, if the parties fail to mutually resolve such disputes or disagreements or come to

서명(Signature)	고용자(Employer)	전라남도교육감	피고용자(Employee)
---------------	---------------	---------	----------------

CONTRACT FOR 2008 JEOLLANAMDO LANGUAGE PROGRAM IN KOREA (JLP) 【 10 - 10】

amicable settlements, their disputes or disagreements shall be finally resolved by arbitration in Seoul, Korea in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board.

**제24조(서명)** 고용자와 피고용자는 본 계약서 말미에 기재된 날짜에 본건 계약서를 3부 작성하여 각 1부씩 보관하고, 나머지 1부는 비자 신청용으로 제출한다.

**Article24(Signature)** In witness whereof, the parties hereto sign the Contract in triplicate on the date entered below with each party retaining one copy and submitting the third copy for Employee's visa application.

서명일(Dated) : 2008 . . .

고용자(Employer's signature)

김 장 환

성명(Name)

직책(Position) : 전라남도교육감

피고용자(Employee's signature)

성명(Name)

등록번호(*Passport Number*) :

주소(Address) :